

ПОСТОЯННЫЙ ФОРУМ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ (ПФКН)

23-я сессия

Апрель, 2024 г.

Услуги, предоставляемые ДОСИПом



ДОСИП предоставляет ряд услуг и помощь в работе **участникам из числа Коренных Народов** во время 23-ей сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов (ПФКН-23). Большинство услуг предоставляются **бесплатно**, вся документация доступна на **четырёх языках: английском, испанском, французском и русском**.

Как нас найти в ООН?

Нас можно найти в конференц-зале А на уровне В1, а также на пленарных заседаниях.

После получения аккредитационного бейджа по адресу: 45-я Восточная улица, 320 (**зона 1 на карте**), подойдите ко **входу для посетителей ООН (2a)** и пройдите через контрольно-пропускной пункт (**2b**). Затем пересеките площадь и войдите в здание Генеральной Ассамблеи (**3**). Справа будет лестница, спустившись по ней на этаж В1, пройдите мимо книжного магазина к следующему контрольно-пропускному пункту и предъявите свой бейдж. Конференц-зал 4 будет по правую руку (**как показано на карте**). Чтобы попасть в **офис ДОСИПа (5)**, поверните **налево** у кафе «Вена», проследуйте по коридору до здания конференц-зала и поверните направо у лифтов. **Конференц-зал В (5)** находится по правую руку. Более быстрый способ попасть в **наш офис** — пройти от центрального входа через первый этаж и спуститься на лифте на цокольный этаж после



Обозначения:(прим.: пунктирной линией обозначен цокольный уровень)

1- Аккредитация (45-я Восточная ул., 320)

2a- Вход для посетителей

2b- Контрольно-пропускной пункт

3- Вход в здание Генеральной Ассамблеи

4- Конференц-зал 4 (уровень В1 — цокольный этаж): основной конференц-зал ПФКН

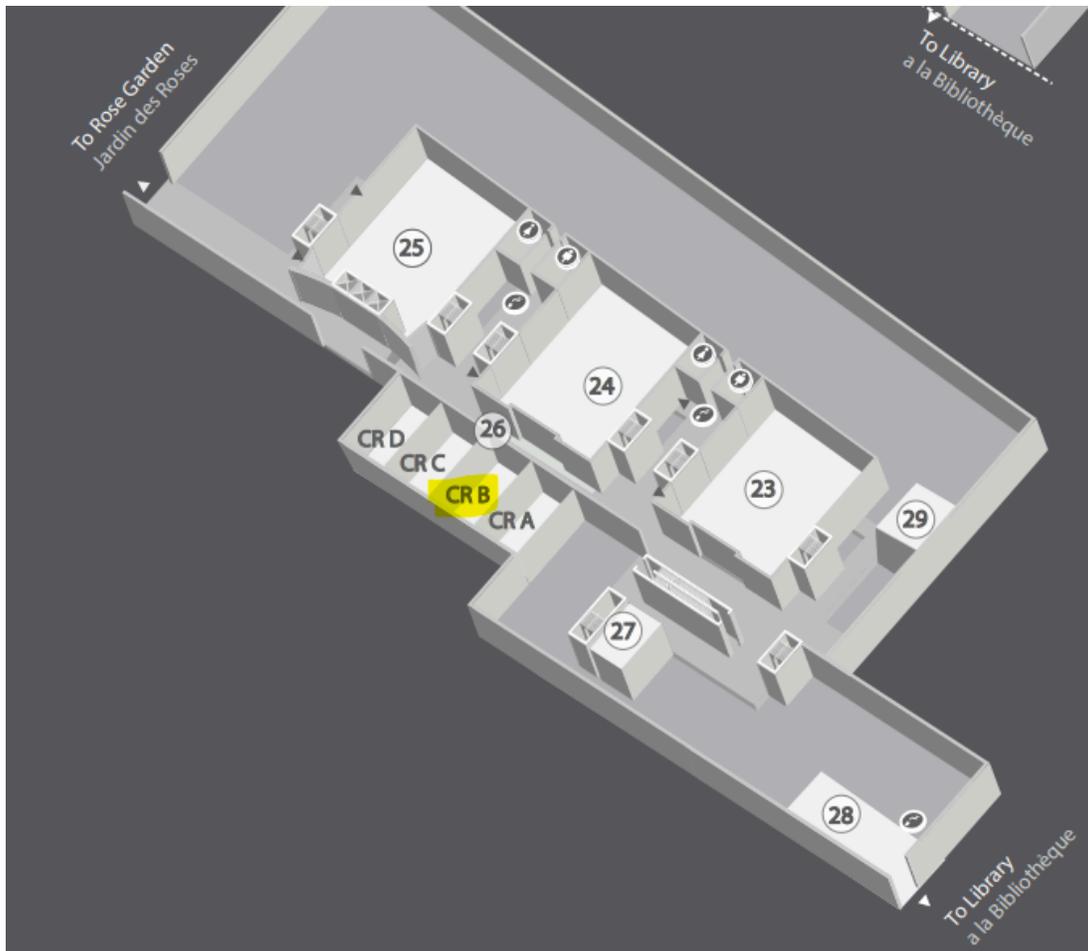
5- Офис ДОСИПа — зал В (уровень В1 — цокольный этаж)

6- Здание Секретариата: расположение Секретариата ПФКН

| | | |
|--|--|--|
| прохождения еще одного контрольно-пропускного пункта. | | |
|--|--|--|

Технический секретариат

Технический секретариат — это рабочее пространство и зона для общения и работы во время Форума для представителей Коренных Народов. Время работы: с **понедельника 15 апреля по пятницу 26 апреля с 9:00 до 18:00.**



ДОСИП предоставляет следующие услуги:

1. Доступ к компьютерам, принтерам и копировальным аппаратам.

ДОСИП предоставляет представителям КН определенное количество ноутбуков, а также услуги печати, сканирования и ксерокопирования. **Чтобы воспользоваться ноутбуком, необходимо прийти в наш офис с действительным официальным удостоверением личности.** Когда технический секретариат закрыт, вы можете воспользоваться компьютерами, предоставляемыми в общее пользование в здании ООН.

2. Услуги перевода (английский, испанский, французский, русский).

ДОСИП осуществляет перевод различных документов, в том числе:

- заявлений и выступлений;
- докладов;
- презентаций/флаеров дополнительных мероприятий.

Чтобы направить заявку, необходимо заполнить форму: [Запрос на письменный перевод ПФКН-23](#), или направьте запрос по электронной почте translation@docip.org

Аннабель и **Сюзанна** предоставят вам актуальную информацию об оказании услуг и порядке направления запросов в офисе ДОСИПа.

Документы объемом 2–3 страницы выполняются в пределах 24 часов.

Документы объемом более 3 страниц выполняются в пределах 48 часов.

3. Устный перевод (английский, французский, испанский, русский)

Чтобы направить заявку на предоставление устного перевода, необходимо заполнить [форму](#).

Координатор ДОСИПа — **Лорена Уайт**, lorena.white@docip.org +41 22 740 34 33

Мы предоставляем устный перевод на следующих мероприятиях:

- неофициальные или двусторонние встречи (со Специальным докладчиком, государствами-членами, организациями Коренных Народов и т.д.) — *услуга предоставляется ДОСИПом при наличии свободных переводчиков;*
- совещания Совета — *услуга предоставляется ДОСИПом при наличии свободных переводчиков;*
- дополнительные мероприятия — *стоимость рассчитывается по ставкам, приведенным ниже.*

| Вид организации | Почасовая ставка за языковую комбинацию EN<>SP / EN<>FR / EN<>RU | Административный сбор | Одна языковая комбинация (к примеру, EN<>SP) | Две языковые комбинации (к примеру, EN<>SP + EN<>FR) | Почасовая ставка на переводчика (с учетом всех налогов) |
|--|--|-----------------------|---|---|--|
| Организации Коренных Народов <i>без финансовых средств</i> | Расходы покрываются ДОСИПом и/или переводчиками. <i>При условии одобрения</i> | | | | |
| Организации Коренных Народов, <i>располагающие финансовыми средствами</i> | 160 CHF | 0 % | 1 час x 60 CHF = 160 CHF | 1 час x 320 CHF = 320 CHF | 80 CHF |
| НКО в сотрудничестве с Коренными Народами | 300 CHF | 10 % | 1 час x 300 CHF + 10 % = 330 CHF | 1 час x 600 CHF + 10 % = 660 CHF | 150 CHF |
| Международные организации, учреждения ООН, компании и т.д. | 400 CHF | 10 % | 1 час x 400 CHF + 10 % = 440 CHF | 1 час x 800 CHF + 10 % = 880 CHF | 200 CHF |

* Обратите внимание, что в счет на оплату включаются банковские сборы в размере 30 швейцарских франков за язык/день.

4. Новая услуга, предоставляемая во время ПФКН-23: корректура текстов заявлений

Если вам нужна помощь в корректуре вашего выступления (орфография, грамматика, лингвистическая ясность и т.д.), направляйте свой запрос по адресу: translation@docip.org

Центр документации

- ДОСИП уполномочен собирать **документы, связанные с правами Коренных Народов**, а также предоставлять к ним доступ через базу данных.
- Сбор данных об опыте Коренных Народов в качестве защитников прав человека позволяет развивать **программу «Память мира»**, а также признавать права человека Коренных Народов на международном уровне.
- Мы отвечаем на **запросы пользователей и проводим поиск** для представителей Коренных Народов, ученых, дипломатических миссий и прочих заинтересованных сторон.

Во время ПФКН ДОСИП осуществляет:

- сбор выступлений Коренных Народов — доступны по запросу в центре документации;
- сбор списков выступающих;
- регулярную загрузку выступлений на [онлайн-платформу](#).

База рекомендаций ПФКН содержит рекомендации, сделанные на разных сессиях ПФКН (только на английском).

Ссылка: <https://unpfii.desa.un.org/>

Просьба направить копию своего выступления или заявления в центр документации. Наши волонтеры **попросят копию текста вашего выступления в конференц-зале**, но вы также можете сами принести ее в наш офис или отправить копию по электронному адресу documentation@docip.org. Заранее благодарим!

Публикации

ДОСИП предоставляет ясный и понятный обзор международного диалога общинам Коренных Народов всего мира и дает читателям необходимую ключевую информацию, чтобы следить за обсуждениями проблем, с которыми сталкиваются Коренные Народы, и дискуссиями по вопросам признания их прав, а также участвовать в этих обсуждениях на международном уровне.

о Публикации ДОСИПа:

- **включают краткий обзор выступлений**, сделанных на заседаниях международных механизмов, представляющих интерес для Коренных Народов, подготовленный с соблюдением принципов нейтральности и беспристрастности;
- **публикуются на четырех языках (английский, испанский, французский и русский)**;
- распространяются в социальных сетях (на страницах ДОСИПа в [Facebook](#) и [Twitter](#) (X)) и по **электронной почте**. Публикации также направляются по почте, чтобы донести информацию до делегаций Коренных Народов, проживающих в отдаленных районах, и повысить осведомленность о существующих проблемах.

Ежегодно ДОСИП выпускает два **кратких отчета** (резюме сессий **ПФКН** и **ЭМПКН**).

Эти краткие отчеты представляют собой сжатое изложение обсуждений, выступлений и вопросов, поднятых на конференции. Сводная информация выпускается на четырех языках и распространяется в течение нескольких месяцев после проведения каждой из конференций.

Для **получения Сводной информации** перейдите по ссылке: <https://bit.ly/docip-subscription>

Информационная служба

ДОСИП предоставляет и своевременно распространяет информацию по международным вопросам, входящим в сферу интересов организаций Коренных Народов и тех, кто их поддерживает.

До сессии ПФКН мы направим информацию о следующих аспектах:

- услуги, предоставляемые ДОСИПом;
- подготовительные совещания Совета коренных народов и последующие встречи;
- сообщения от Секретариата ПФКН;
- важные официальные документы, необходимые во время сессии;
- дополнительные мероприятия.

В рамках сессии на сайте ДОСИПа будет доступна специальная страница (<https://bit.ly/docip-pfii23-ru>), а также календарь официальных встреч и дополнительных мероприятий (<https://bit.ly/docip-pfii23-prog-ru>).

Наши страницы в Facebook и Twitter помогут вам оставаться в курсе последних новостей и изменений в программе, сроков подачи заявок и других важных событий.

Для получения более подробной информации или передачи сообщения для публикации или распространения, свяжитесь с **Паскалем Ангстом** (pascal.angst@docip.org).

Новости и последнюю информацию можно найти на нашем сайте <https://www.docip.org/ru/nashi-uslugi-reshenija/novosti/> или получить, оформив подписку на информационную рассылку <https://bit.ly/docip-subscription>.

Подписывайтесь и следите за нашей работой в социальных сетях: **Facebook (@docip.org)** и **X (@docip_en)**.

Услуги юридической и информационной поддержки

в отношении механизмов ООН

ДОСИП предоставляет Коренным Народам услуги юридической и информационной поддержки по следующим направлениям:

- механизмы и процедуры ООН (законодательные процессы, консультации с гражданским обществом, сбор предложений и т. д.);
- информационно-разъяснительные мероприятия;
- установление контактов с основными заинтересованными сторонами (эксперты ООН и других правозащитных механизмов, делегаты и организации);
- контроль реализации основных элементов повесток дня механизмов ООН;
- юридическая экспертиза выступлений/сообщений/докладов во время проведения конференции.

Узнать больше о механизмах ООН можно связавшись с **Анной-Шарлоттой Лагранкур** (ac.lagrandcourt@docip.org) или назначив личную встречу в офисе ДОСИПа в интервале с 9:00 до 18:00.

Услуги юридической и информационной поддержки

в Европейском союзе

ЦЕЛЬ: офис ДОСИПа в Брюсселе старается упростить процесс обмена информацией между Коренными Народами, стремящимися сообщить Европейскому союзу (ЕС) о локальных проблемах, с которыми сталкиваются их общины, и институтами ЕС.

Офис ДОСИПа в Брюсселе помогает Коренным Народам:

1. разобраться в процессах ЕС (законодательные процессы, консультации с гражданским обществом, сбор предложений и т. д.);
2. установить контакты с учреждениями ЕС;
3. разобраться с основными положениями европейской повестки дня;
4. помочь представителям Коренных Народов, желающим:

- осведомить ответственных за принятия решений членов ЕС по вопросам Коренных Народов и вовлечь их в процесс, чтобы эти вопросы со временем были включены в приоритеты Союза;
- призвать ЕС к действиям по поддержке Коренных Народов в борьбе с нарушением прав, с которым сталкиваются их общины.

Узнать больше о механизмах работы ЕС можно связавшись с **Матиасом Вуидаром** (mathias.wuidar@docip.org) или назначив личную встречу в офисе ДОСИПа в интервале с 9:00 до 18:00 **(только в течение первой недели ПФКН)**.

Директор ДОСИПа

С директором ДОСИПа **Реми Орсье** можно связаться по электронной почте по следующему адресу: remi.orsier@docip.org

О ДОСИПе: ДОСИП — это швейцарская организация с представительствами в Женеве и Брюсселе, работающая с Коренными Народами всего мира с 1978 года и помогающая им получить доступ к международным и европейским организациям. В основе деятельности ДОСИПа лежат принципы объективности, нейтралитета и невмешательства. Мы уважаем право Коренных Народов на самоопределение.

Email: secretariat@docip.org

Сайт: <http://www.docip.org/en>

Facebook: <https://www.facebook.com/docip.org>

X: [@docip_en](https://twitter.com/docip_en)

При поддержке:
2024 г.

ДОСИП/ 20 марта



AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



ДОСИП несет полную ответственность за содержание данного документа, который ни при каких обстоятельствах нельзя считать отражающим позицию финансирующих организаций.